

Перевод некоторых единиц, обозначающих определенные реалии в ПЯ, требует особой осторожности при переводе на языки других народов, для которых их звуковое сочетание, а также символика могут быть непривычны или даже вызвать у читателя неожиданные ассоциации. Названия товаров, идущих на экспорт, порой приходится менять лишь потому, что они неблагозвучны или могут вызывать ложные соотнесения. Переименование товара — это особый случай, но случай, когда компетентный переводчик может проконсультировать соответствующие товарные организации по вопросу о том, под какими фирменными названиями тот или иной товар не следует экспортировать в данную страну. Существует специальная литература по товарным знакам, которая является полезной для переводчиков разных специальностей.

Некоторые ситуации, как известно, могут сужать наборы потенциально возможных вариантов перевода, другие — расширять их. Некоторые языки имеют несколько национальных вариантов. Если перевод предназначен для носителей определенного национального варианта данного языка, то переводчику следует ориентироваться именно на этот вариант. В остальных случаях возможны различные решения: ориентация на какой-либо один национальный вариант данного языка (например, на самый распространенный или «престижный»), на общую часть различных национальных вариантов данного языка). Национальные варианты порой способствуют многовариантности перевода, так как каждый из них располагает своим синонимическим потенциалом. Термины *pointsman*, *shunter* — ‘стрелочник’ и *lieby*, *loop-loop line* — ‘обгонный путь’ относятся к британскому английскому языку, а термины *switchman*, *switch tender* — ‘стрелочник’ и *passing track*, *side track* — ‘обгонный путь’ — как американизмы. При переводе русских терминов *стрелочник* и *обгонный путь* как на британский, так и на американский варианты английского языка количество вариантов здесь больше единицы.

Адекватный перевод профессионально ориентированных ситуативных реалий зависит от правильного восприятия и оценки языкового окружения терминов. Поскольку термин является носителем огромной информации, при неправильном понимании его языкового окружения она с легкостью может превратиться в дезинформацию. Возможное качество перевода при этом может и не зависеть от объема фоновых знаний переводчика или от того, известны ли термины специалисту, а может определяться пониманием роли реалий, возникающих в той или иной обстановке.

Поскольку явление многовариантности перевода не есть некая аномалия, а представляет собой типичное и закономерное явление, следует считать категорию вариантности перевода одной из фундаментальных категорий теории перевода. Речь идет лишь об оптимальных и неоптимальных вариантах перевода применительно к конкретным случаям, а не о допустимости многовариантности перевода одного и того же оригинала. Многовариантность перевода предполагает, что каждый переводчик имеет свой индивидуальный стиль и имеет право на творческую индивидуальность. При этом существуют некоторые оговорки: индивидуальность переводчика не должна затмевать индивидуальность автора оригинала. Очень часто особенности индивидуального стиля переводчика целиком и полностью выводятся из особенностей его миропонимания, творческого метода. Однако не следует забывать, что лишь наличие информационной синонимии в ПЯ обеспечивает материальную базу и достаточный простор для проявления стиля переводчика, не наносит ущерб адекватности переводной и не искажая индивидуальный стиль автора. Творческий характер перевода зависит от личности переводчика, уровня его профессиональной подготовки.

СОВМЕЩЕНИЕ СЕМАСИОЛОГИЧЕСКОГО И ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДОВ В ТИПОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ ЛЕКСИКИ

Козлова Ю. Е., Белорусский государственный университет

В лингвистической литературе часто смешиваются понятия «семантическая типология», «лексическая типология», «лексико-семантическая типология».

Семантическая типология предполагает семасиологический подход — это движение от слова к внеязыковой действительности, при котором целью является «изучение семантической структуры слова (словообразовательного или этимологического гнезда), возможных для них сочетаний словослов, типов изменений смыслов (семантические переходы) в рамках данного слова или гнезда слов». В качестве объекта семантической типологии могут выступать пары значений, характеризующиеся концептуальной смежностью.

Лексическая типология предполагает противоположный подход, который базируется на движении от обозначаемого предмета к средствам его обозначения. Она занимается изучением того, как посредством номинации объектов при помощи лексических средств, говорящий членит то или иное денотативное поле (область действительности и соответствующую понятийную область), какие характеристики и отношения объектов действительности «оказываются релевантными для их номинации и далее — каковы семантические (и структурные) характеристики обозначающей их лексики, какие другие денотативные сферы выступают по отношению к данному полю донорами и реципиентами». Данный принцип лежит в основе многочисленных исследований узких концептуальных областей отдельных лексико-семантических полей или тематических групп.

Лексико-семантическая типология предполагает сочетание в себе обоих подходов: она может опираться на денотативное поле, ограничивая его лексически, а может наоборот, отталкиваясь от лексического поля (гнезда и т. п.) и исследовать соотношение и арсенал обозначаемых лексикой этого гнезда смыслов.

Для лексико-семантической типологии на первый план выходит *семантико-мотивационная реконструкция*, которая подразумевает комбинирование ономаσιологического и семасиологического подходов, а также учет непосредственно ситуации номинации, повлекшей за собой возникновение новой лексемы и детерминирующей ее семантическое развитие.

Важно отметить, что исследования, проводимые в рамках лексико-семантической типологии также позволяют объединить синхронный и диахронный подходы, они могут базироваться как на материале близкородственных языков, так и языков, связанных отношениями дальнего родства, а также неродственных языков.

Возвращаясь к интерпретации лингвистических процессов через призму философии, невозможно не отметить, что семасиология и ономаσιология с разных точек зрения изучают одно и то же соотношение между элементами плана выражения и плана содержания. Они дополняют друг друга и взаимосвязаны между собой, представляя тождество противоположностей. Тем не менее, их взаимодействие между собой, а также корреляция с общей семантикой по-разному оценивается в языкознании. Тот факт, что во многих случаях лишь на основании анализа семантики и формы выявляются те значения (понятия), которые становятся затем объектом ономаσιологического рассмотрения, дает основание некоторым исследователям говорить о подчиненности ономаσιологического подхода семасиологическому, о его вторичности в том плане, что семасиология является фундаментом для ономаσιологии.

Существует точка зрения, согласно которой, в отличие от семасиологического, ономаσιологический анализ не признается истинно семантическим на основании того, что он не отражает изменения семантической структуры слова, его значения. Так, например, по мнению представителей Брненской и Пражской лингвистических школ, лексико-семантический способ образования, при котором новые лексемы возникают в результате изменений значений уже существующих слов, т. е. в результате распада многозначного слова на омонимы, не попадает в поле зрения ономаσιологии, поскольку речь идет о появлении новых значений, а не номинаций.

На примере исследования лексико-семантического поля «забота» в типологической перспективе продемонстрируем совмещение семасиологического и ономаσιологического подходов. Так, ономаσιологический подход в данном исследовании будет реализовываться в рассмотрении совокупности номинативных единиц, соотносимых с определенным фрагментом внешнего мира, т. е. в том, что мы имеем дело с узкой концептуальной областью — лексикой, которая относится к ЛСП «забота» в славянских, германских и романских языках. Отталкиваясь от семантики заботы, мы движемся к ее носителям — лексемам-континуантам соответствующих праиндоевропейских корней. Этимологический, исторический и семантический анализ дериватов с семантикой заботы будет реализовываться в рамках семасиологического подхода.